DOCUMENT RESUME

ED 131 708 FL 008 169

AUTHOR	Pope, Mary L.; And Others
TITLE	Killaq Sikumi (The Hole in the Ice).
INSTITUTION	Bilingual Education Consultant Services, Barrow, Alaska.
SPONS AGENCY	Upper Kobuk Eskimo Language Program, Shungnak, Alaska.
PUB DATE	76
NOTE	52p.; In Inupiat
EDRS PRICE	MF-$0.83 HC-$3.50 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Alaska Natives; *Bilingual Education; Bilingual Students; Cultural Context; *Elementary Education; Elementary Grades; *Eskimo Aleut Languages; Eskimos; *Instructional Materials; Reading Instruction; *Reading Materials; Textbooks
IDENTIFIERS	*Alaska; *Inupiat

ABSTRACT

This fourth grade elementary language text is designed for children in bilingual Inupiat-English programs in the Alaskan villages of Ambler, Kobuk, Kiana, Noorvik, and Shungnak. It contains a story about two friends who fall through a hole in the ice and land in a hidden spaceship with a being from outer space aboard. Each page of text is illustrated with a black-and-white drawing. The English equivalent is given at the back and is not included in student copies of the book. (CFM)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

ED131708

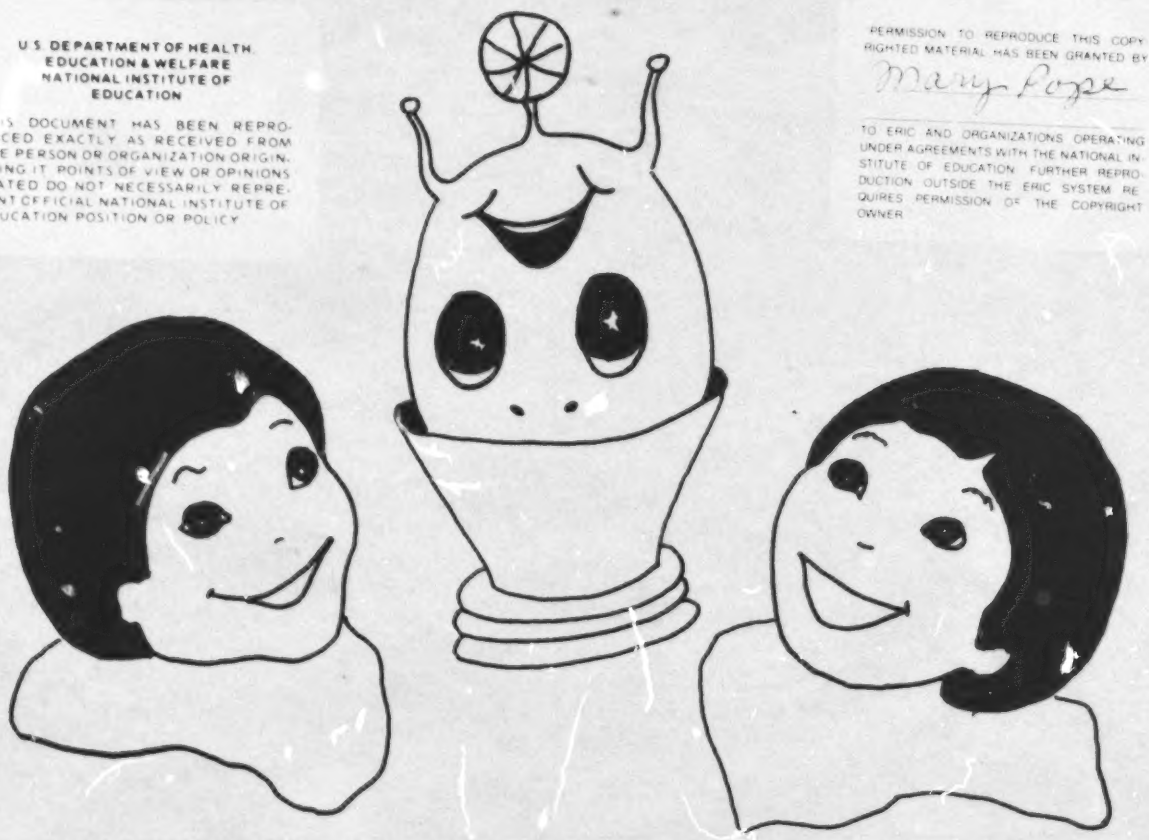
U.S. DEPARTMENT OF HEALTH
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Mary Pope

TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER.



KILLAQ SIKUMI

FL008169

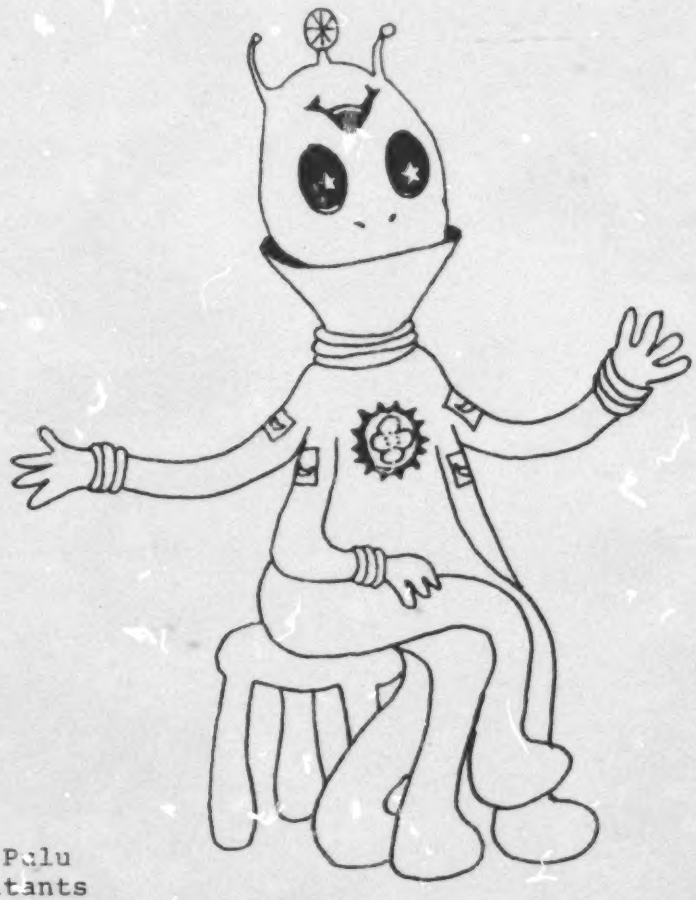
Ambler Kiana Kobuk Noorvik Selawik Shungnak

IÑUPIAT

Killaq Sikumi

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY



Written by
Mary L. Pope and Tupou L. Palu
Bilingual Education Consultants

Prepared in Inupiat by
Susie Sun, Coordinator
JOM Upper Kobuk Eskimo Language Program
Shungnak, Alaska

Illustrated by
J. Leslie Boffa

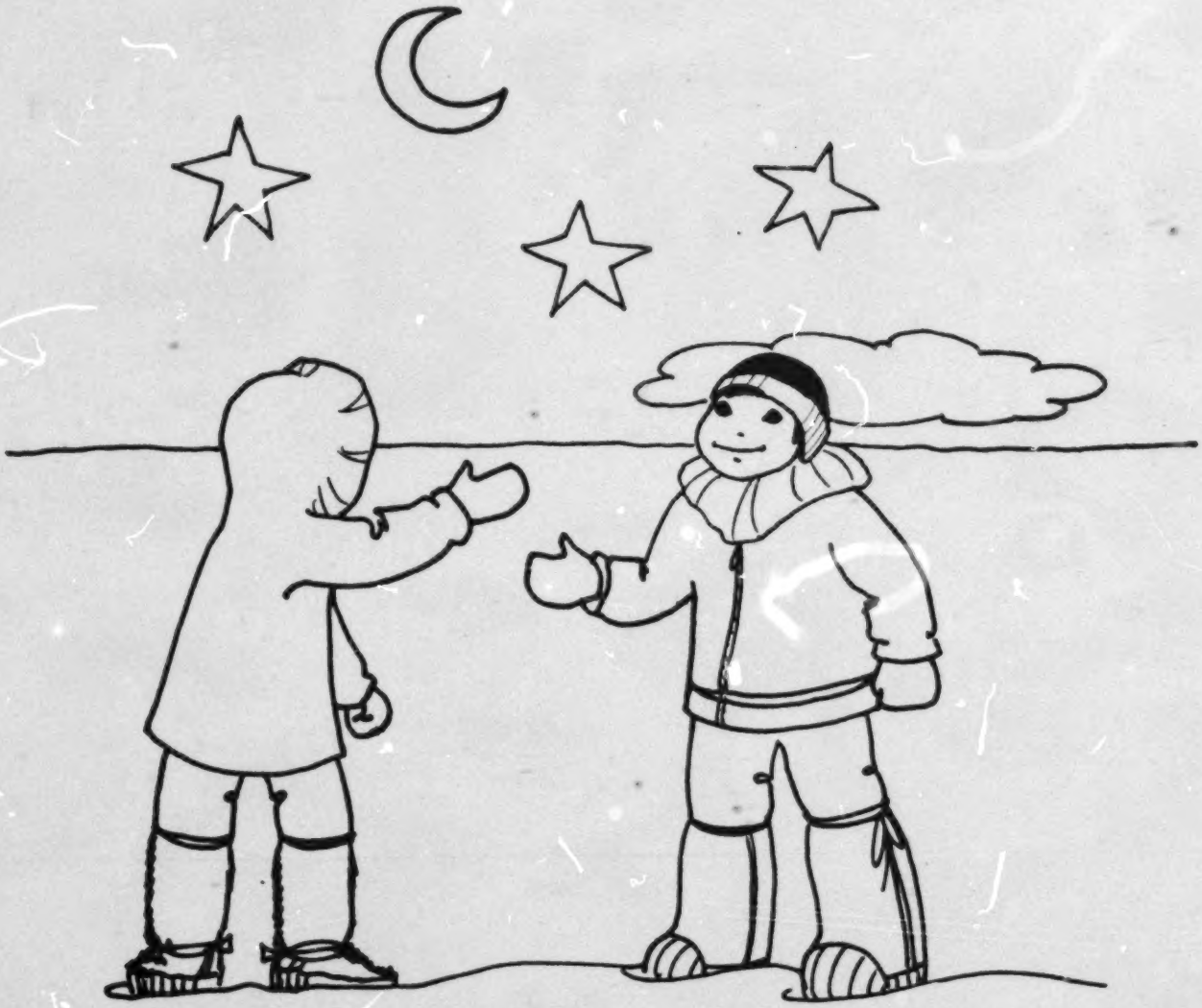
Printed by
Bilingual Education Services Press
817 West 25th Avenue
Anchorage, Alaska 99503

©Copyright 1976 by Mary L. Pope
All rights reserved

Piḷag-lu Ikaaġ-lu aġiunaġniqsuk qaniŋani kuugum. Sikuanikhuni siḷa itriŋuqtuami. Maugaqniaqsaumi aputmi qikiġaaqtaqhutik pisruktuk. Aglałiq itqaniaqqamiqman, taaqsiaqsiruq.

4

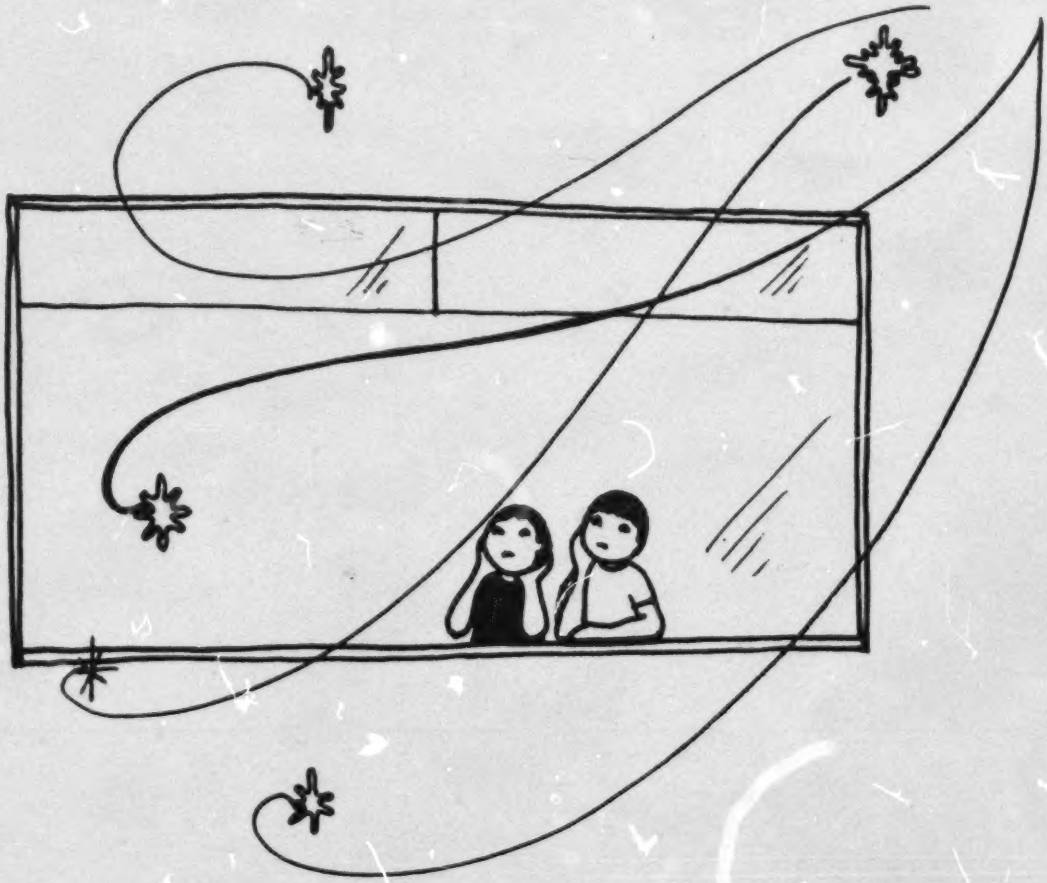
Piḷak suli Ikaaq tautuktuk natiġnamun. Takugaak nuviya. Qaninniqsuaq nunamun. Nuviya aglilaanġitchuq mikłiḷaanġitmiuq atliyatlaitchuq.



"Taiñuŋaġunuŋ tautugiaġlakpuk," nipliqsuq Piḷak.

"Uvluvak tuuliuŋaruq," nipliqsuq Ikaaq. "Qaumanikikłiruq. Uvlaakun pigisuuguk."

"Aullaġnaġiaġumuuguk ami. Uvani naluatkisiikpiñ. Tarani illisuḷisuq nuviya."



Uvlutqikman qanigruaġniqsuq. Uvlutqiḷgitman anuqłiḷgiññiqsuq. Aaŗrii suli tallimat uvlut aglagviksrat. Akunniqsaq ittuq Piḷaklu Ikaaġlu tautugiałiksraŋaknik nuviyamik.

4

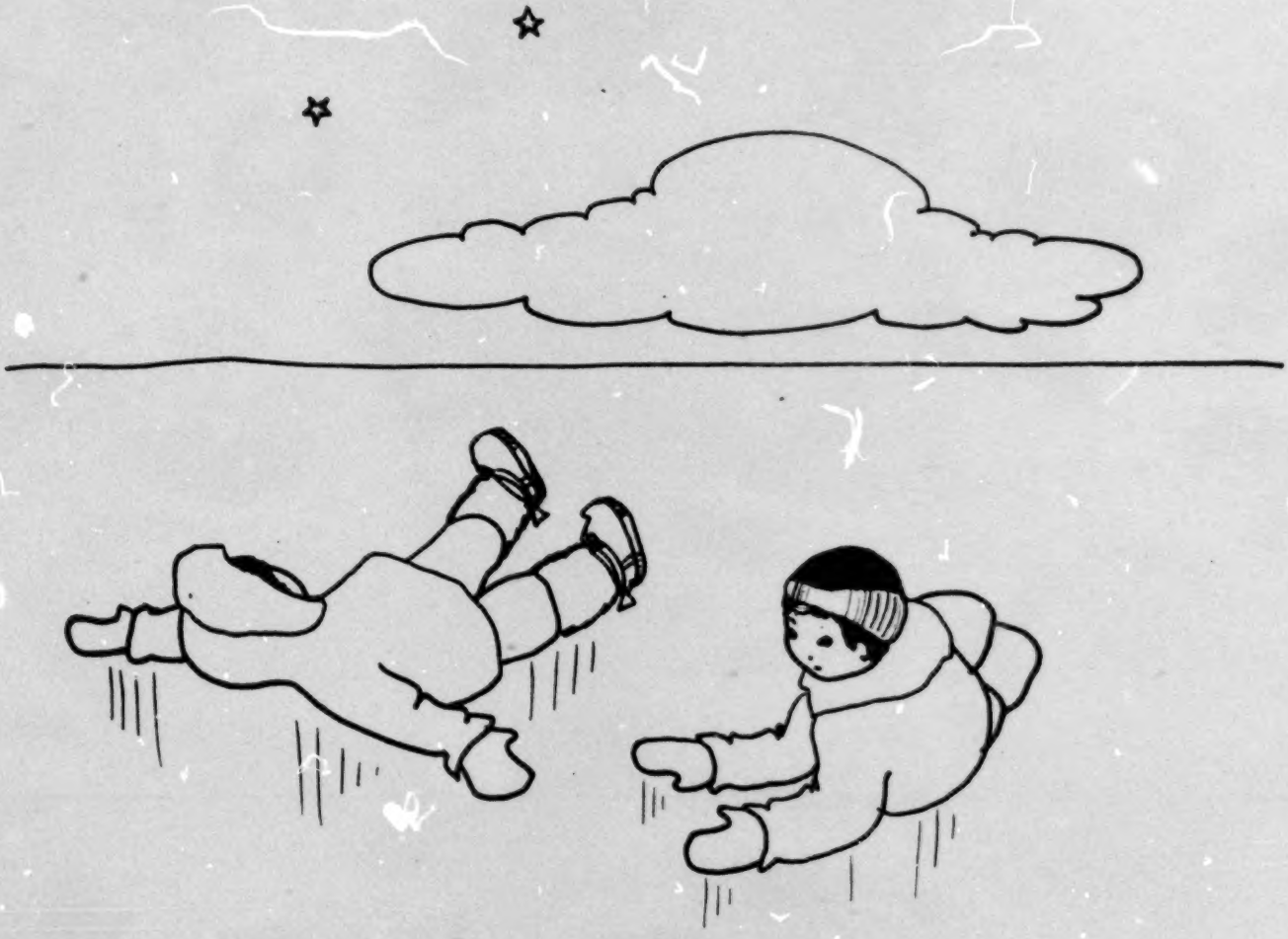
Nuviya tarani inniqsuq suli. Agliḷaaṅġitmiuq mikłiḷaaṅġitmiuq. Tuŋaanun nukatpiaġlugrauk aullaqtuk.

"Annaa, Piḷaak taatavich igligautaa piñayaġniġikpuk."

"Taataa atuġaa uvluvak. Aŋuniaqhuni."

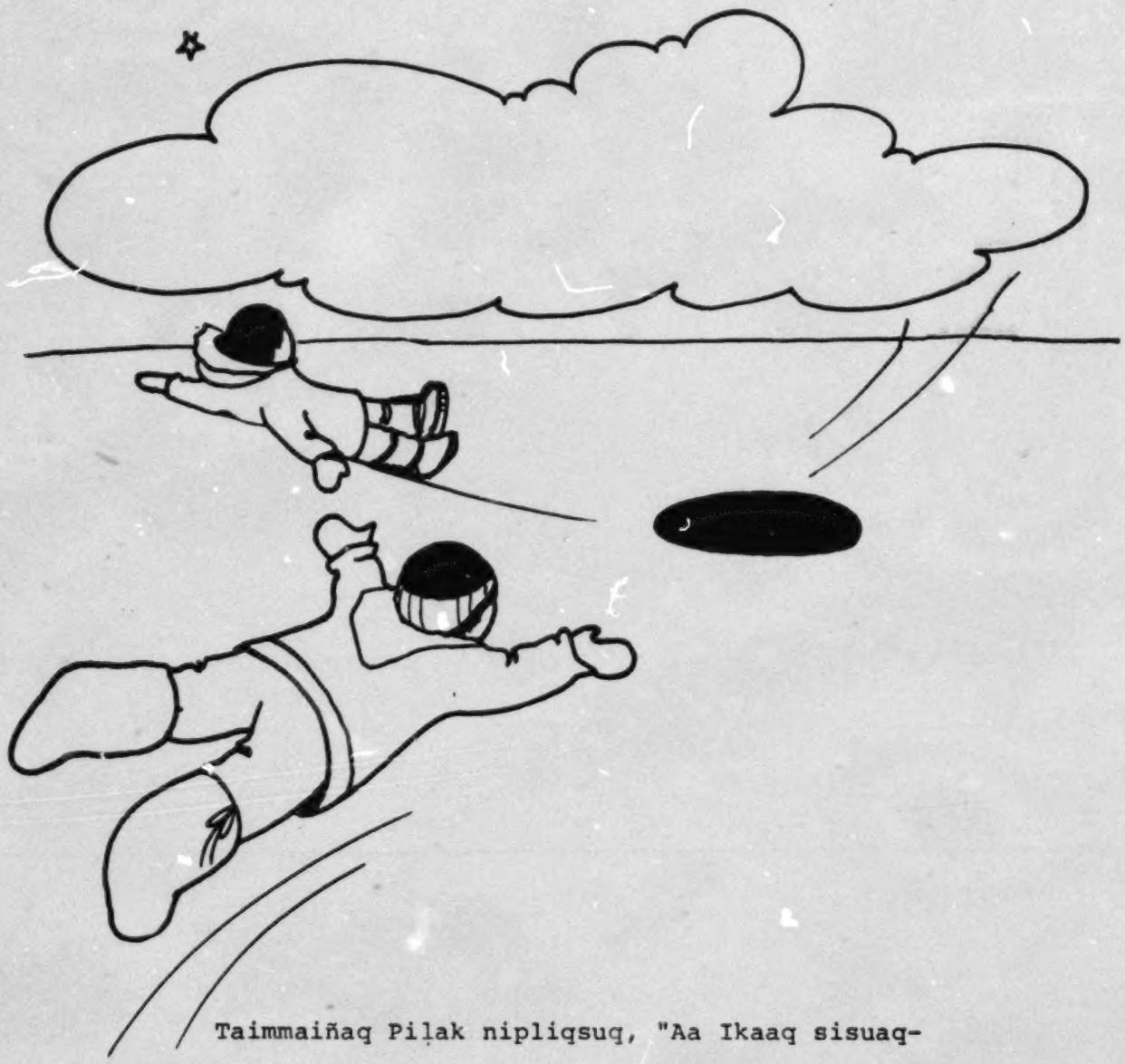
"Naluniġiga nuviya uŋasriksuaq. Iñiqtugiliutigiga pisruḷiġa."

5



Nukapialugruak qaunagigaak nuviya niapiqtusruŋatnagu nuna. Taimmaiñaq, Ikaaq qayutchikakhuni nallaqsraaqtuq. Iglaġuiġalauqani, Piḷak nallaqsraaqmiuq mumikhutik tautukaaq apun atmikni. Sikuuniqsuq qiaqsaaq qammałaktun.

Piḷaglu Ikaaġlu qitchaġniaġaluaqtuk. Qitchatlaitchuk. Iłuaġniagaqsiruk argaŋmikniñ suli sitquŋmikniñ. Nuviya qallilḷaktuq. Paamġuqhutik utlaaqsiyaak.



Taimmaiñaq Piḷak nipliqsuq, "Aa Ikaaq sisuaqsiruŋa!"

"Uvaŋaptuuq."

"Nutqatliaqsuŋa!"

"Iłuamik, Ikaaq, takanna killaq. Killaqaġniqsuq sikumi!"

"Piḷak, nutqatliaqsuŋa! Sisuaqsiruŋa killaġmun!"

"Arii!"

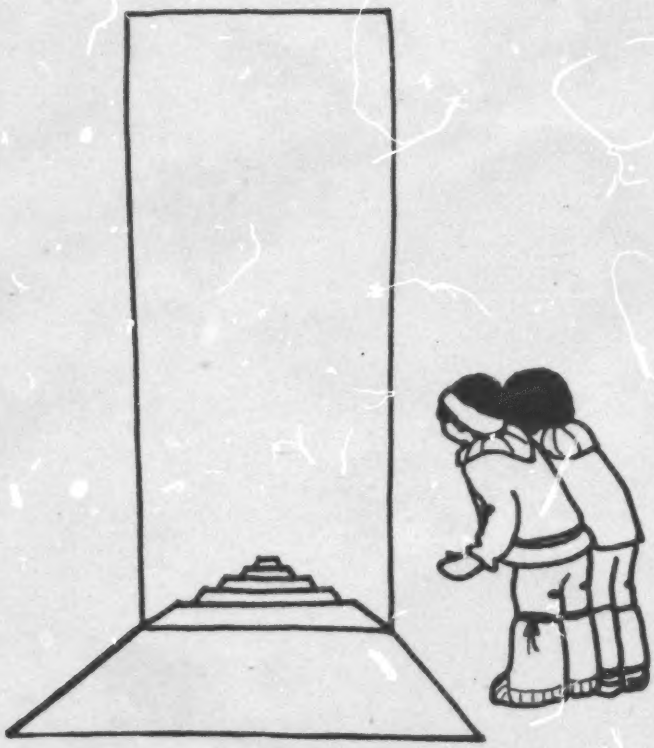
Tasrammatia. Taktugaamun. Sumik qiñitlaitchuk. Katauraaġtuk sukaiḷiqhutik. Kiisammatia, ittutilakhutik tutpuk tasramma natqanun.

9

"Napmukpiñuk uvva? Katakaluaqtugut atniñgitchuguk."

"Ii, kataktuguk uvva. Qanuq uvva anigisiviñuk? Mayutliaqmiuguk nani itpiñuktia."

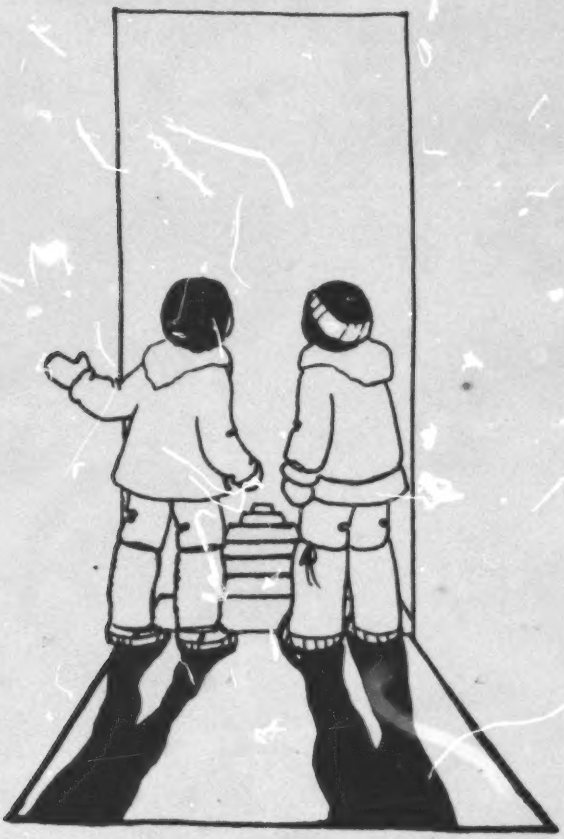
10



Pilaglu Ikaaġlu takuruk takiruamik qaumaniġmik. Qaumaniq iraqtusritmukhuni. Kisiammatia taluġuqpuq. Tutipqich suli atmun.

Nukatpialugruak talumukhutik itchuaqtuk. "Suniaqpiñuk uvva?" nipliqsuq Pilak.

11



"Tara, utiġumiñaitchuguk kiñumun taatna isiġluk."

"Ii, tara takku, aglaan uvva iłuiliqsuŋa. Iqsiliġutnaqłuŋa."

"Uvaŋaptuuq. Uvvami sugisiviñuk?"

"Qitchaaqsiñainġitchuguk taimuŋa."

Piḷaglu Ikaaġlu pisruktuk talukun. Kiñaukniñ talu taluruq. Tutiqich qaaŋatniñ alatkaqtuk atmun. Suitchuq atlamik aglaan tara isiġiaq. Naniqaqmiuq aglaan sumik imaitchuq.

"Qaġġaiñ, Ikaaq. Tamarra atausriq igliġviksraq."

"Iigaluaq aglaan uvvatuq aŋilaaqsimalaŋa. Niksiksuġiaġayaġniqsuguk. Uvakŋa asru uvva uŋasrikyaqtuguk."

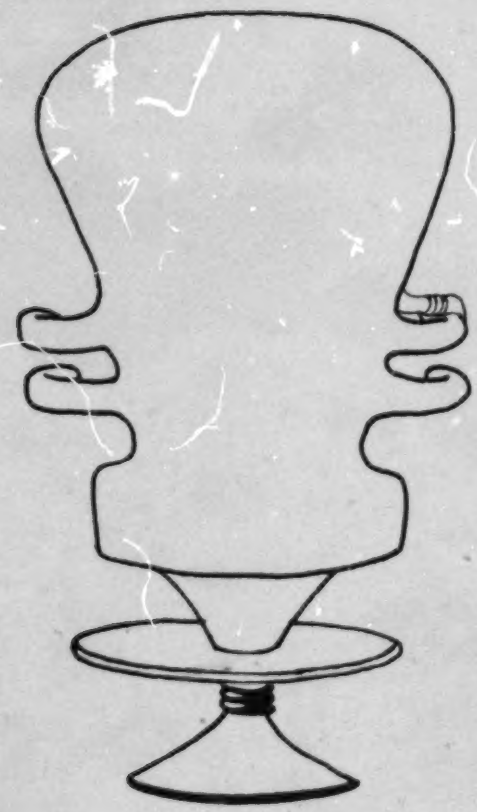
"Isrumarum unnii atiruq. Aullaġluk."

14

Nukatpialugruak pisruaqsiruk tamatumuuna isiġiakun. Iñuksruiłallaktuq. Imiglularuamik tusraatlaitchuk. Kaminik iñuksruitchuk natiġmi.

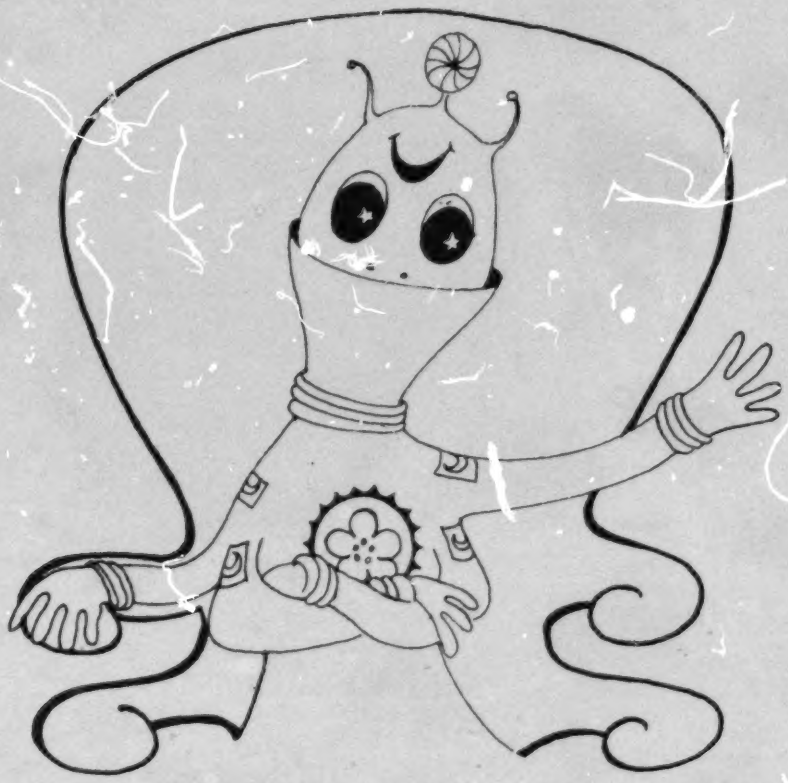
Tamanna isiaq saquruq. Atausrisauŋuruq igliġviksraq taatna tara igliqtuk. Naniq qaummaġiksitmukhuni. Kisiammatia nimmaalaruaq tusraagaqsiḷgitchaak. Igutchaq nimaalapmatun avakŋasraaġruk. Nukatpialugruak pisruktitlugik, nimaalaruaq nipitutmuktuq.

16



Tamanna isiġiaq saqulgitchuq. Kisiammatia nuŋitpuq. Inimik takuruk. Atausriq aquppiutaq iniqsuq inimi. Aquppiutaqpaupluni tunuɬhiñaŋa tautuaqsiyaak.

17



Inimun isiqtuk. Aquppiutaq mumiguraagaqsiruq saanŋuraaqługik nukatpialugruak.

"Paġlan suli qiñuiññaq. Iññiaqtuaŋuruŋa nunapsitñun. Misitikkaupluŋa suli aullaġumiñaitchuŋa."

"Naami tiŋmisuutin?" nipliqsuq Ikaaq.

"Tiŋmisuutaitchuŋa. Aggiqsuŋa umiatun igligautikun uvva iḷuani ittutik."

"Uŋasriksuamiñ aggiqpich?"

"Ii, nunamiñ uvluġiaq kiavraaqługu uvakŋa uŋasriksuamiñ."

"Akuni uvuŋa tikiññiaqpich?"

"Igliłiga aullaġniuruq iŋiḷġaan anigaluaqtitnatik unniiñ."

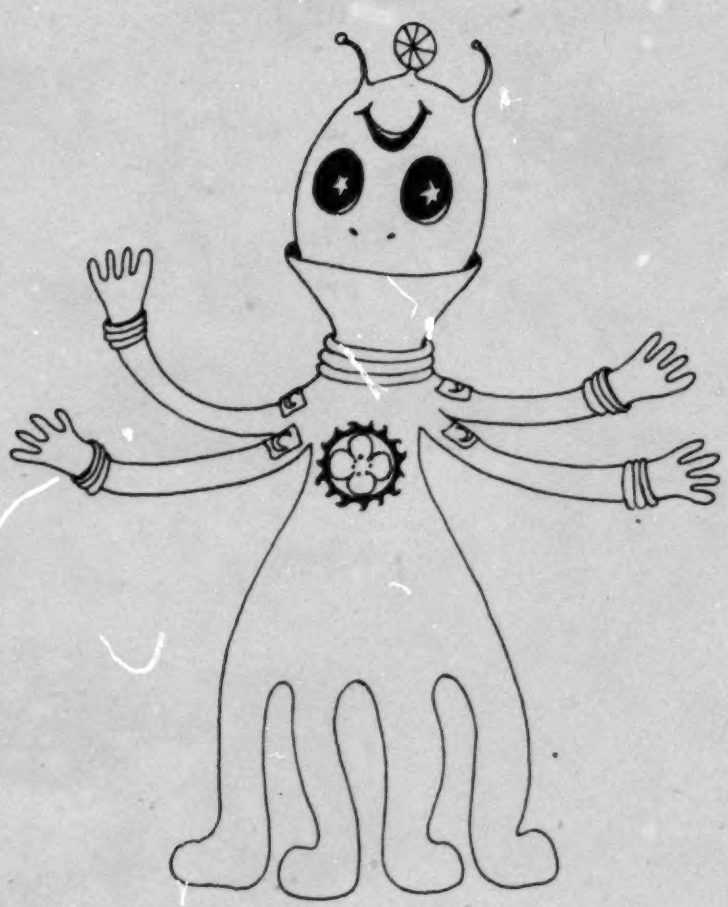
22

"Kisivich pivich?"

"Ii. Uumani igliġutiqpaŋa, kisima ittuŋa. Uvani tara tuqugisuuŋa takku aŋiḷaatlaitchuŋa."

"Supman aŋiḷaatlaitpich? Igliġutin sikumiñ piitḷaiqhuni?"

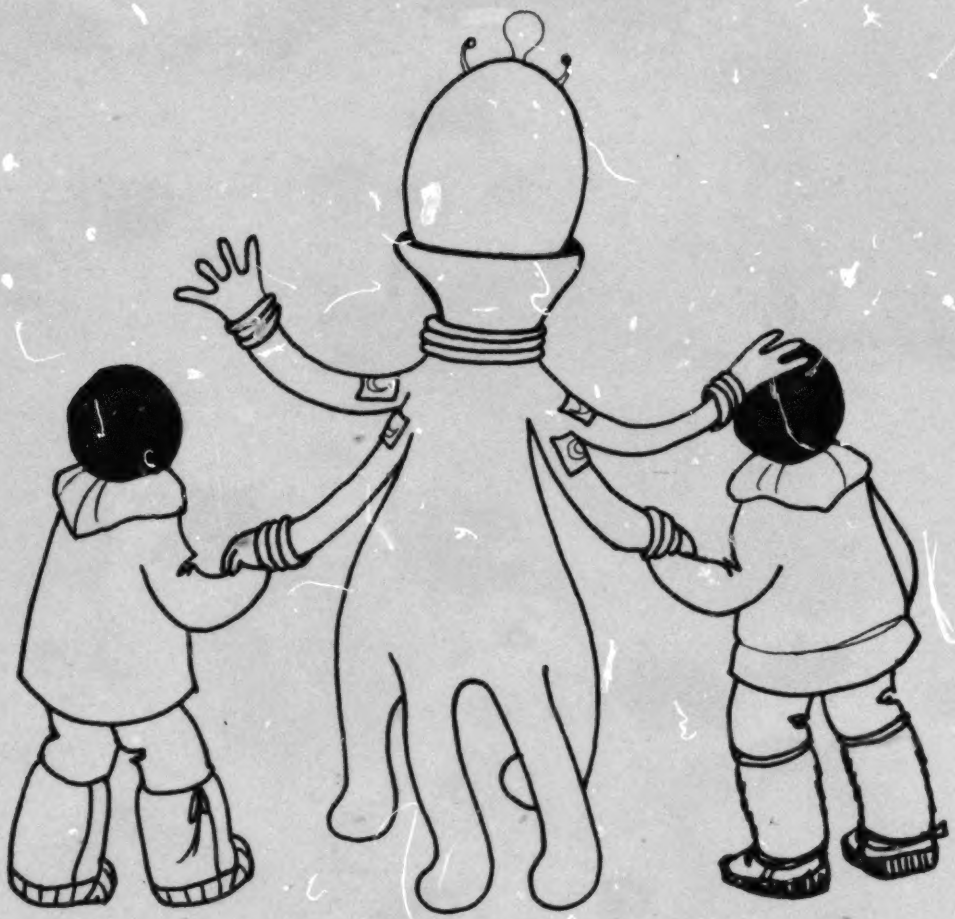
"Qaŋaa, uvuŋa irikkaġa sikum ataanun. Uqsriqsuksraupluni. Iluqani uqsrua nuŋuruq suli napmuktilaaksraġa nalugiga."



"Uvaptikkun nunaaqipsitñugiñ. Taataa ikayuġisiyaatin. Aulialamik qaugruliŋmik uqsruqaqtuq. iligautaan uqsrua. Suli atlakaaġiiñik uqsruutiqaqtuqtuuq."

"Taamuŋaqa aullaġlaŋa nunaaqipsitñun iliptikkun? Iñuich iqsigigisivatŋa?"

"Qaŋaa, uvaptikkuaġuvich iqsiginianġitchaatin. Uvaguk uqautigigisigiptikkiñ. Attia, kiña atqiñ?"

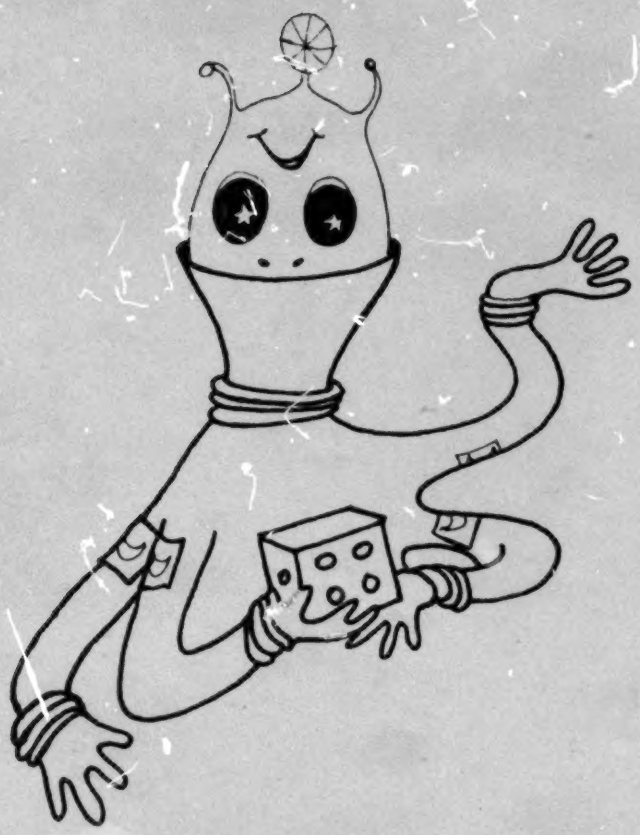


"Atqukkaqtuŋa. Iḷaŋat atiġma Niuqtuun. Niuqtuutmik taiyuċisiuptitŋa."

"Niuqtuun, uvakŋa aniyumiñaitpiñuk?"

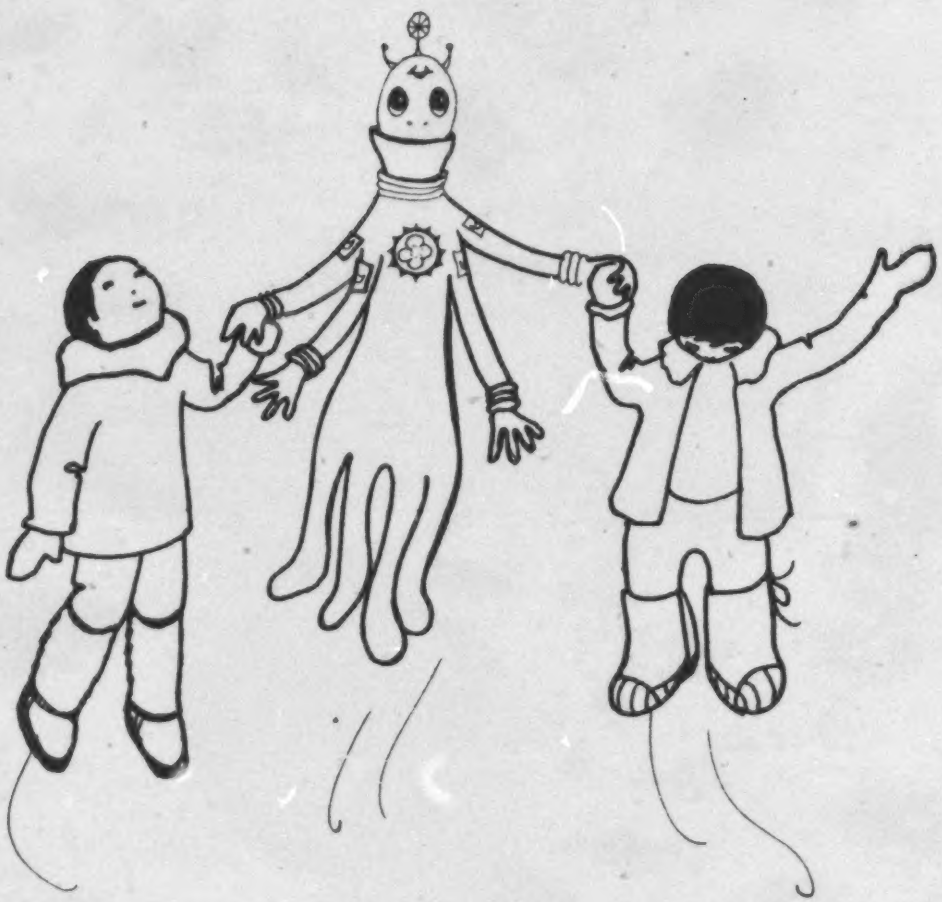
"Aa, ii," iglaaqsiruq Niuqtuun. Sapiġñaitchuq. Maliktitŋa."

"Niuqtuun, atigiqaqtuksraurutin. Qakma nigliñaqtuq taaqsiaqsipmipḷuni itnaiḷipman."



"Atigituġnianġitchuŋa. Atlakun samma nigliññaq piisitlagiga. Qiqianġitchaaŋa."

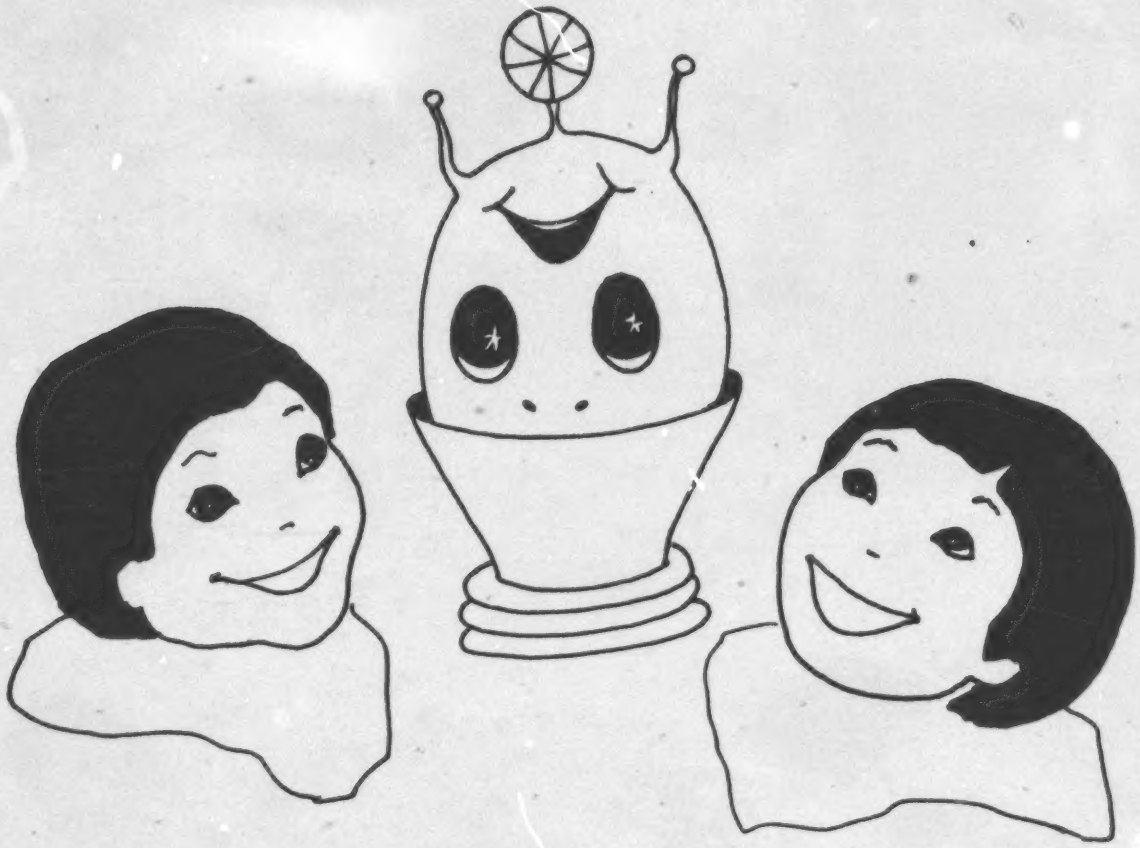
Nukatpialugruak malikkaaq Niuqtuun aggiłiġmiktitun. Niuqtuun sagviuruq suluugauramik aiñiġmiñiñ. Naqillakmagu naktuġiuraq talu aŋmaqtuq. Anirut. Atla naktuġiuraq naqilgitługu nipliqsuq, "Tigummisitik argamnun."



Niuqtuun, Piḷak suli Ikaaq aullaqtut qunmun. Sukasritmuaqsirut. Qaaŋanun qalli'amiŋ, sukiaḷiuraagaqsirut. Niuqtuun niuruq siḷamun tutluni aasrii sikumun.

"Maatnugu, Niuqtuun," nipliqsuq Piḷak. Qitchaqnak sikumun. Kataki ɬhitchugut kiñumun killakun."

Niuqtuun iglaqtuq. "Iqsiñatik," nipliqsuq. "Tiggumi ɬhiñaġuptik argamun, piyaqquġniaŋġitchutik."



Niuqtuun suli nukatpialugruak utitmun nunaaqiuramun pisruaqsirut. Pisrullaġmiŋ, Nukatpialugruak apiqsruġaak qanusriupmaŋaan nunaŋa.

"Qanusriuva aggiġviiñ, Niuqtuun?"

"Amiuvva, atlakauruq qiññaŋa. Aputvut suŋaaqtuq suli ivgich qatiqtut aasrii siḷavut ittukpaluk."

"Qiññaġiitpaluktuq," nipliqsuq Ikaaq.

"Ii, ilipsitñun qiññaġiiñayaqtuq. Aglaan uvamnun, kiñunġuruq."

"Aa, iñiqtuutitliatpiuŋ manna apun suli niglińńaq suli takiruut ukiut taaqmata?"

"Qaŋaa," iqlaqtuq Piḷak. "Uvaptuń, kińunġuruq."

Niuqtuunlu suli nukatpialugruak tikitchut nunaaqiuramun. Qaumauraaġniqsut igalġich tupiġniń. Qipmich qiḷuaqsiruq. Kayuŋŋiaqsirut pituŋmikniń. Qipmich tatamnaqsirut, aglaan pamiuŋich aluqatiŋ pamiurut.

"Uvva tupiġa, Niuqtuun," nipliqsuq Piḷak. "Qaġġaiñ isiġutin uqqaaġigiaġiñ taatamnun."

"Nakuugaluapiaqpa uvva? Isiqaaġiñ aasrii uqautilugich uvani inniḷuṇa."

"Ii, Niuqtuun, uvani ittuallagiñ Ikaami. Qilamik uvva pigisuuṇa. Uunaġaluaqpich uvva?"

"Ii, nakuuruṇa. Isrumaaluknak nigliññam iḷaksianġitchaaṇa."

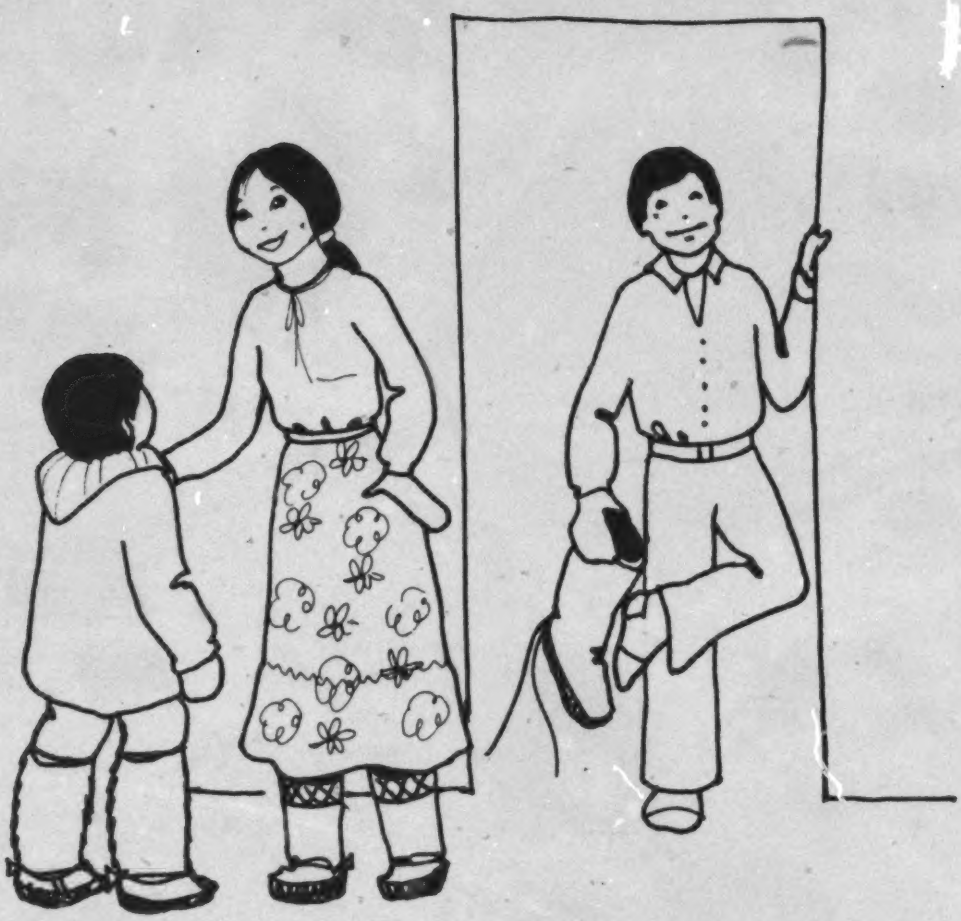
"Aanaaŋ. Naami Taataga?"

"Nalauraaqtuq naalaġniruq tusraayugaanik. Supman pisukpiuŋ?"

"Tusraaraksraŋanik uqautisrukiga."

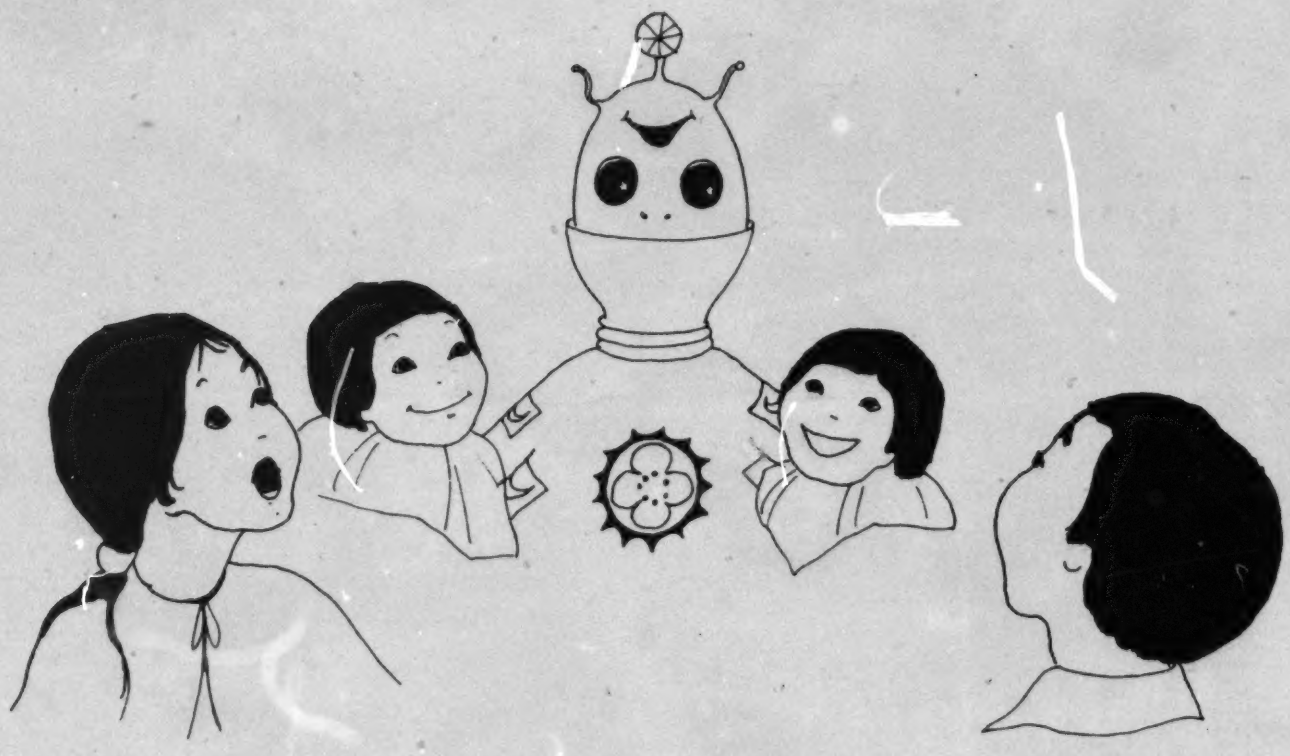
"Isiġiñ ami."

"Taataaŋ, Aŋun qakma tautuaksran. Paakŋaqtaq aasrii uqsruiqhuni. Quviġusruŋniaqnak tautukupku. Uvaptitut inġitchuq, aglaan iñullautauruq. Atiqaqtuq Niuqtuutmik."



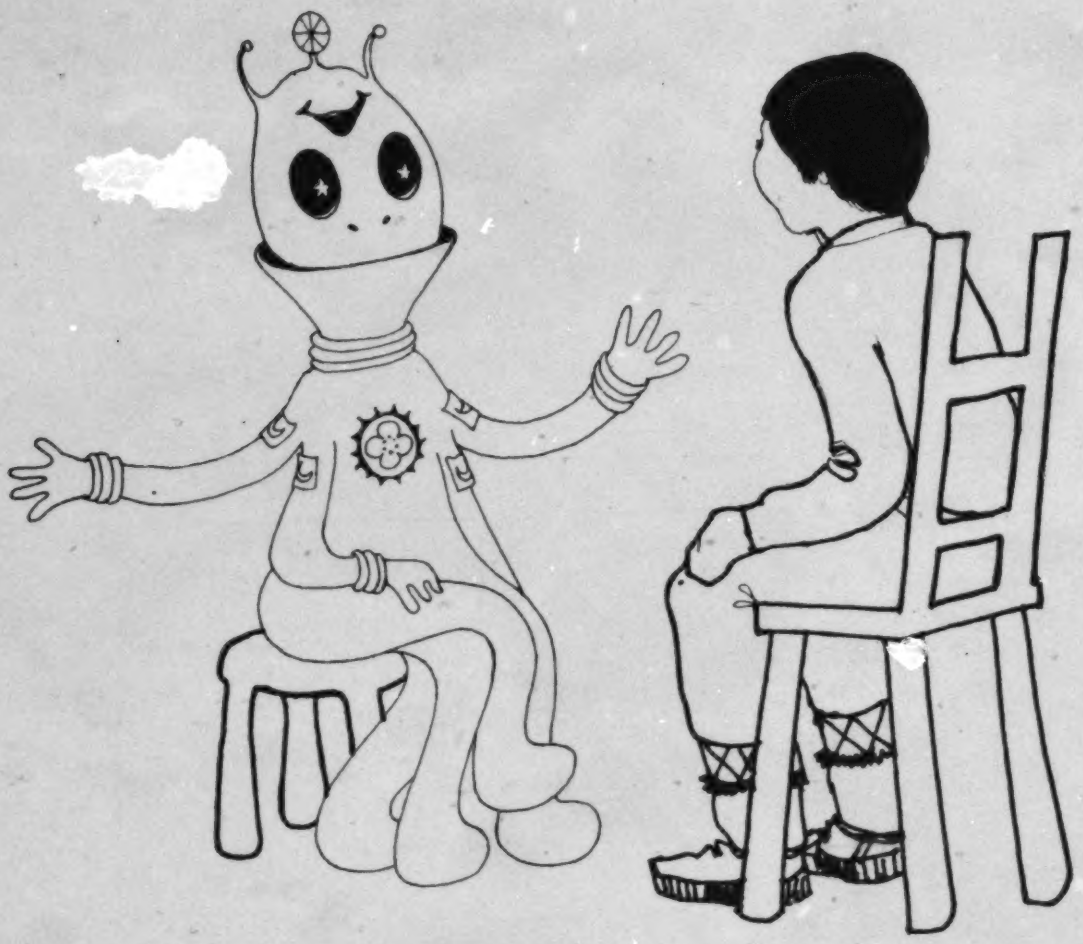
Piḷaum aanaŋa suliqiṅġitchuq. Nipliqsuq, "Piḷaak aiyugaaġuŋ niġġityaqulugu. Ikaaġlu, isiqtilugu. Ilipkuaqtuaq iḷisimagiga."

"Taikuu, Aanaaŋ. Puuyuġniaqnak iñullautauruq. Atlakaurum unnii, iñullautauruq."



Piḷaum qilamiqsruqhuni aigik Niuqtuullu suli Ikaaq. "Qaġġaisitik, nakuuruq. Aanaa niġiqatautqugaatik Ikaaġlu uvaptitni."

Niuqtuun isiqtuq tupiġmun. Piḷaum aŋayuqaak quviġutchaktuk. Pisaqługu Piḷak piñiyaak. Tautukamitchu Niuqtuun, iḷitchuġiruk Piḷak piuḷaanġiññiqsuq.



"Aquvittin," nipliqsuq Piḷaum taataŋa. "Suuŋmik uvva niġiñiaqtugut. Niqiksraurugut quviasruktugut niġiqatiginiaqaptigiñ."

"Taikuu," nipliqsuq Niuqtuun. "Iŋiḷġaan niġiqataunġitchuŋa iḷannapkun."

"Qanuq aglaa uvani nunami itpich, Niuqtuun?"

"Tatqiqsaaġutnaġaaŋa. Nalautluŋa miññiqsuŋa. Uqsruiqhuni igliġutiga, tammaqtuŋa."

"Uqsruqaqtugut. Niġianikupta, tautukisiikput qanusrimik uqsruqtuġuupmaŋaan."

"Qanusrimik uvva aŋŋutmik niġivisa," apiqsruqtuq Niuqtuun?"

"Ukalliqsuqtugut," nipliqsuq Aana.

"Iḷisimagiga ukalliq, aglaan tautuksimaitchiga. Niġiḷugu isrumangiññiqsuŋa. Niqillautauniqsuq."

"Aanaga niqniayuruq. Una suuk atlanik avuqaqtuq avataagun ukallim. Tamatkua kaviaqtaat nautchiat, kaviqsaat suli nautchiat, suli tamatkua qatiqtaat uraaŋurut. Iluqaan utkusrium imaŋa niġigisutnaġiga!"

Taatagalu Niuqtuullu niġisuiqsuk. "Savviaġluk," nipliqsuq taata. "Naami igliġautin?"

"Qakma umiatun ittuami. Uvapkuaġutin qiñiġiaġukpiuŋ?"

"Ii, nakuugiyupku'ami, tautugukaluaġiga igliġautin."

Taataga kamiktuqtuq atigiplunilu. Itchauqtuq igalikun. "Taaġniqsuq nigliñaqmiuq aglaan anuġiatluni. Qanuq uŋasriksilaaqaqpa igliġutipnun, Niuqtuun?"

"Isrumaruŋa malġuktun tirraġnaaktun ithutnaqtuq."

"Igligautimnik pigisiñiqsuguk."

"Taataaŋ, uvaguk maliŋnainġitpiñuk?"

"Apiqsruġlugu Niuqtuun, ilaan igliġutigigaa."

"Niuqtuun, malikumiñaitpiñuk ilipkullu taatapkullu?"

"Nakuugigiga. Akuni kisima itmiuŋa, uvaŋa ilannaqaġuktuŋa."

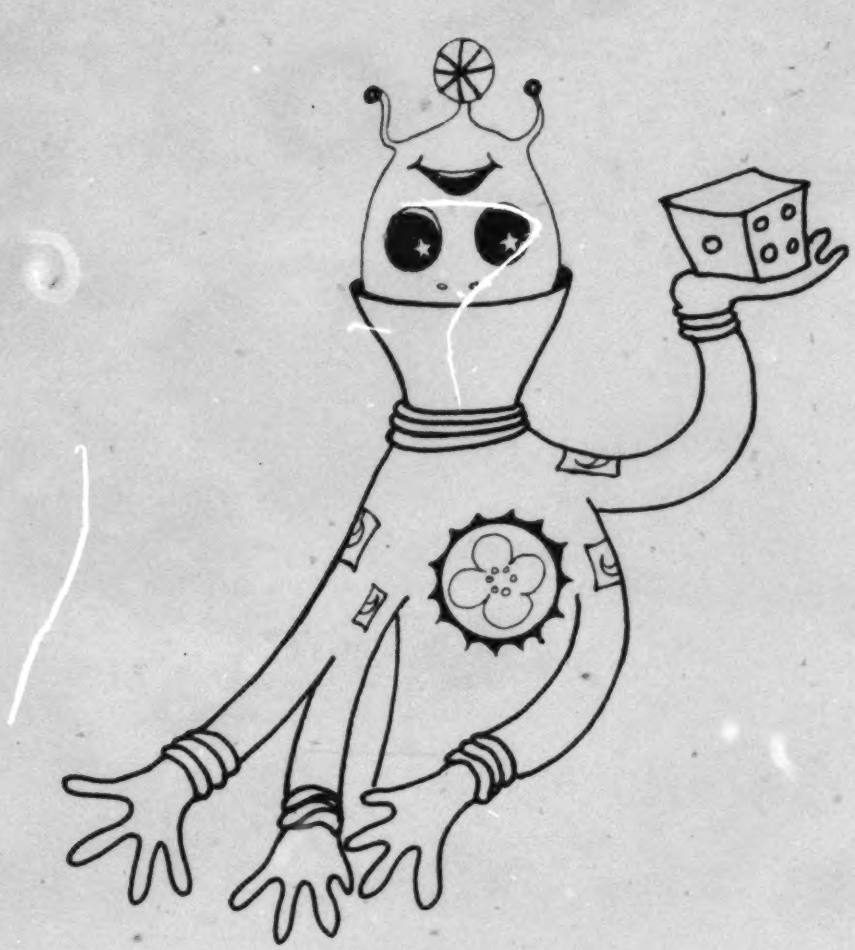
"Pilaak, maligukuvich, uqautityakik Ikaam aŋayuqaak naniutilaaŋanik. Piisillutin, qilġich iligisigitka igliġutmun. Qalamik utiqna!"

Taataa nuqitlugich iḷiyai igliġutmun. Aullaqtitlugu nannich ikitkia. Niuqtuun ikiruq qiḷġiñun Ikaakun. Piḷak usriaqsiqsuq iḷisautisrukługu taatani. Igliłhat sivikitḷuktuq pisrułiġmiñ.

Nutqaqtut tikitñamiŋ qiaqsaamun sikumun.

Niuqtuun nipliqsuq, "Taatnaqtuq tara mitñama. Igliġutiga uunaqhuni aukka apun. Nakuuruq igliqtuni taatna. Niuniaqnak igliġutmiñ tikitchupta killaġmun. Niulġaaġumuuŋa."

Taataa aqunŋuraaġaa igliġun sukaiḷiqhuni ikaatmun siku. Nutqaqtuq siñaanun killaumtaqqiaqsipḷuni aasrii Niuqtuutim qanuḷiksraŋanik.



Niuqtuun sagviuruq suluugauramik aiñiġmiñiñ suli naqitlugu naktuġiq. Nipliqhuni aasrii, "Tigukkich argatka kataŋnainġitchumuutin. Tuttiiñ killaġmun atqaġumuuguk talumun."

Tikitchaak killaum natqa. Niuqtuun naqilgitchaa naktuġiq aasri talu aŋmaqhuni. Isiqhutik iḷuanun isiġiakun aasrii aŋalarrutit tikitḷugich.

"Uvva una aŋalarrun," nipliqsuq Niuqtuun. Uvuuna uva uqsruq nuŋuniqsuq allaurakun."

"Taataa tautukaa aŋalarrun. Nipliqsuq, "Uqsriġisiñiqsuq uqsruksraŋa paqitpan naluaŋaruaq."

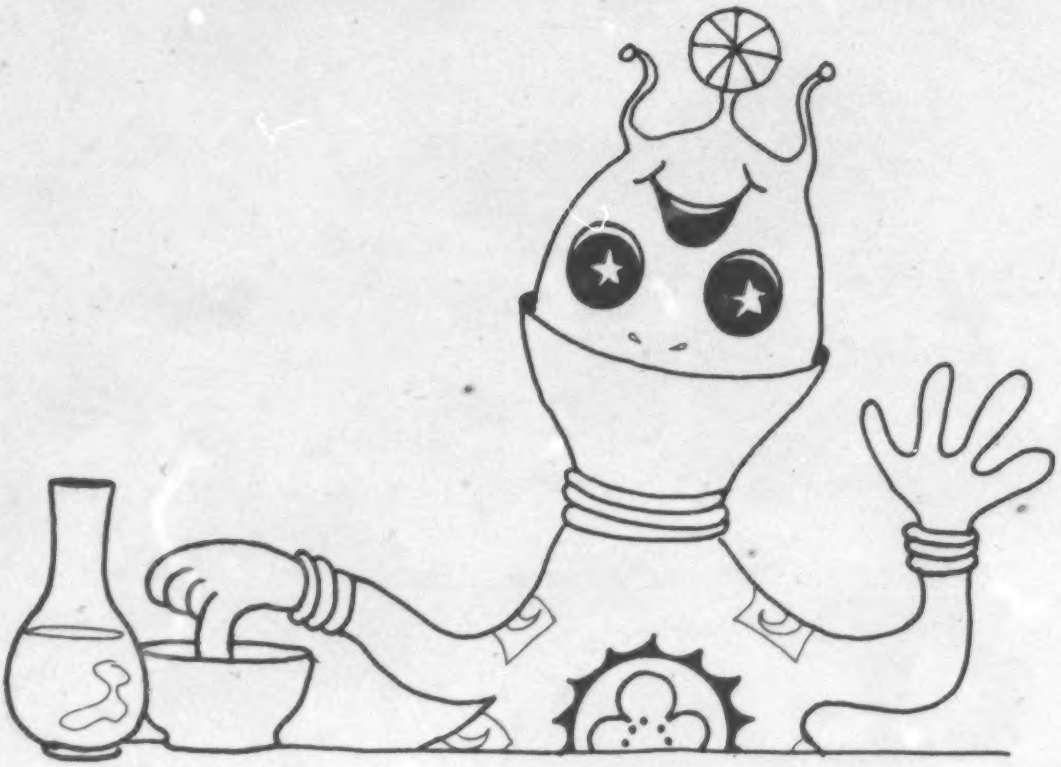
"Niuqtuun, aŋalarrutin tupiġmuutilugu. Tautuglugu uqsrua iłuaqsaġisiikpuk."

"Ki, pigisiñiġikpuk. Aglaan tigumigisiuga niglaqtaksraġinġitchaa."

Utilgitchut kiñumun aggiġviŋmiktigun. Isiqamiŋ tupiġmun iḷiyaat aŋalarrun niġiñiaġviich qitqatnun. Taataa sagvigia qanusripayaat uqsrut pigikani.

Niuqtuutim tautukia qanusripayaat uqsrut. Mikiyuuraq kuviḷḷaaplugu niaḷḷaagaqsiyaa. Niaḷḷaa'amiuŋ niaqulallaaruq iłuuḷiqhuni. Uqsrut naliat unnii naluanŋanġitchuq.

Aana isiqtuq. Nipliqsuq, "Niġġisitchi tarani inŋapsi. Isrummiġisivaluktusri atlamik uuktuagaksramik." Iḷiyai paniqtitat tuttut suli piŋaluurami uqsrumik.

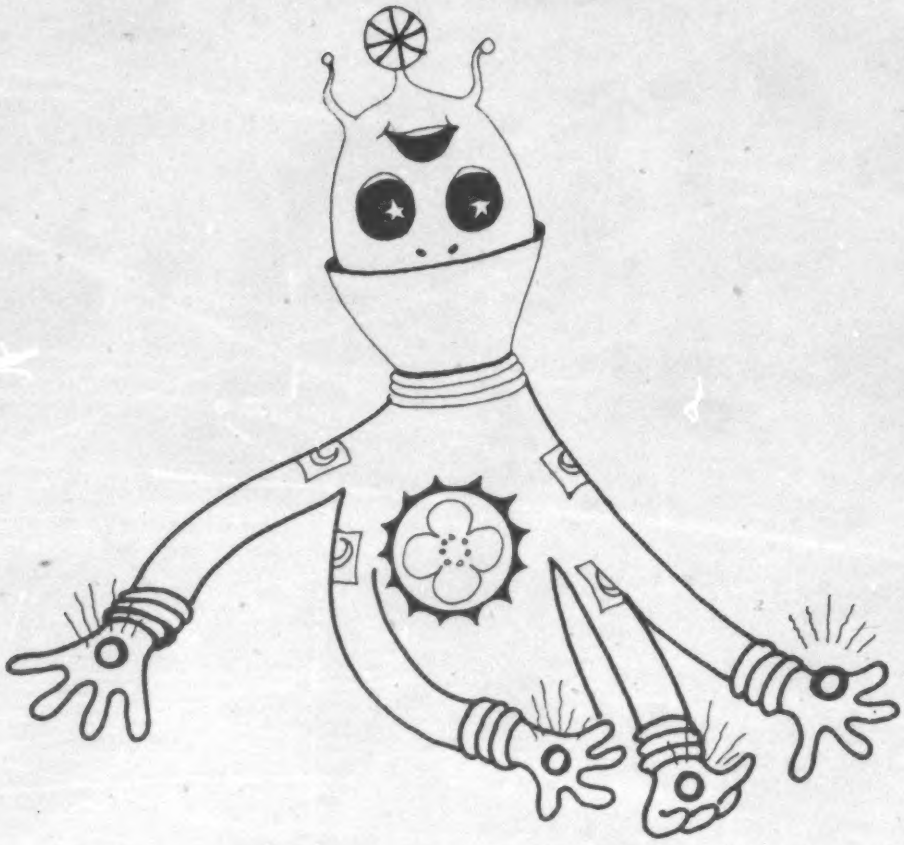


Taataa tautukaa uqsrupiaq. "Niuqtuun," nipliqsuq, "Tautuguŋ una uqsruq! Tarasruknaq pakiaqput!"

Niuqtuutim tautukaa uqsrupiaq. Argaŋni misrullakługich savitkaa. Niapḷugu. "Tara nakuuniqsuq," nipliqsuq. "Aŋalarrutimŋukumiñaġupsiuŋ, aŋiḷaaġisuuŋa."

Taataa paqitkaa uqsriġviksraŋa. Mitqugauraq pːptallaktuq qitqani. Taataa simikkaa allauraq uqsruq maqiyumiñaiqługu. Aasrii aatchuqługu nakasruŋŋuamun uqsrupiamik. "Uqsruiłgitchuvich, imiutigiyumagiñ."

"Taikuu," nipliqsuq Niuqtuun. "Aŋiłaaqtitlasrigipsitña! Nakuugigaluaqługu nunari, maani iñuuniaġumiñaiññiqsuŋa."



Niuqtuun nipliqsuq, "Aatchuġukipsi aullaġaluaqnaŋa."

Sagviuruq sisamanik aqsraaŋuranik maapuluuratun aktilaaliŋnik aiñiġmiñiñ. Aatchuġik aŋayuqaaka atausrimik, suli Piḷaglu Ikaaġlu. Itnaqhuni aasrii, "Aiñiġmiutaġumiiksi uunaqtitkisiyaasri. Mattaaġusri aniiɬhiñaurusri itrimi suli kamiḷaaġusri aputmi. Aqsraaŋuram savautigisiyaasri iñuuɬɬapsitñi, aglaan ilipsiḷhiñaq. Atlat atugumiñaitchaat."

Taatam, Piḷaum suli Ikaam utqutigaat igliġutaanun. Niuqtuun tammallaktuq killaġmun.

Taapkuali aŋiḷaaqtut. Tautunġitchaat Niuqtuun napmuktilaaŋa. Aglaan uvlaaġuqman, nuviya piiññiqsuq. Killaq pakkiaqmatruŋ, piiññiqsuq. Aglaan, paqitkaat natiġnami ŋarvaq sikulġamiuraġniqsuaq.

"Iḷaliyaat, Niuqtuun, uvluġianun aullaqman. Iqagigisiuptigiñ taimuŋa."

TARA

This is an English equivalent of THE HOLE IN THE ICE. It is not included in the copies of the book which are intended for student use.

T H E H O L E I N T H E I C E

Page	Text
1	Joe and Junior were playing near the river. It was frozen and the air was very cold. The hard-packed snow crackled as they walked on it. Although school had just finished, it was almost dark.
2	Joe and Junior looked out over the tundra. They saw a cloud. It was close to the ground. The cloud didn't get any larger or any smaller and it didn't move.
3	"Let's go over there and look at it," said Joe. "It's too late today," said Junior. "There isn't enough light left. Let's go tomorrow instead." "Let's go early then. I'll meet you here. I hope the cloud is still there."
4	The next day it snowed. The day after that, the wind blew. Then there were five days of school. It was a week before Joe and Junior could go and look at the cloud.
5	The cloud was still there. It wasn't any larger and it wasn't any smaller. The boys walked toward it. "Hey, Joe, we should have taken your dad's sno-go." "Dad's using it today. He went hunting." "I didn't know the cloud was so far away. I'm getting tired of walking."
6	The boys watched the cloud and not the ground. Suddenly, Junior slipped and fell flat on his back. Before Joe finished laughing, he was flat on his back too. The boys turned over to look at the snow beneath them. It had turned into ice, smooth, glassy ice.
7	Joe and Junior tried to stand. They couldn't do it. The best they could manage was hands and knees. The cloud was very near, almost overhead. They crawled along toward it.
8	Suddenly Joe yelled, "Hey, Junior, I'm sliding!" "Me, too." "I can't stop!" "Watch out, Junior, there's a hole. There's a hole in the ice!" "Joe, I can't stop! I'm going to slide right into the hole!" "Ohhhhhhhh!"

9 Down they went. The air was like fog. They couldn't see a thing. Instead of falling faster, they began to slow down. They fell more and more slowly. Finally, with a very tiny bump, they came to a stop at the bottom.

10 "Where are we? That was a crazy fall. We aren't even hurt."

"Yea, it was a crazy fall, all right. But how do we get out of here? We can't climb back up and we aren't anywhere."

11 Then Joe and Junior saw a long strip of light. the strip got wider and wider. It turned into a door. Steps led downward.

The boys walked to the door and looked inside. "What shall we do," said Joe?

12 "Well, we can't go back so we might as well go in."

"Yea, I guess so, but I feel funny. I think that I'm afraid."

"Me, too. But what else can we do?"

"Nothing, we can't just stand here forever."

13 Joe and Junior walked through the door. It closed behind them. They stood at the top of the stairs and looked down. There was nothing to see but a long hallway. It was well lighted and it was empty. They could hear a humming sound.

14 "Come on, Junior. There's only one way to go."

"I know, but I wish I was at home. We should have gone ice fishing. Then we'd be a long way from here."

"It's no use standing here wishing. Let's go."

15 The boys walked down the hall. It was very quiet. They couldn't hear the humming anymore. Their mukluks didn't make a sound on the floor.

16 The hall turned. There was still only one way to go and the boys kept moving. The light was getting brighter. They could hear the humming noise again. It filled the air like the buzzing of a far away bee. As the boys walked along, the buzzing got louder.

17 The hall made another turn. Then it ended. They could see a room. There was only one chair in the room. It was very large and the boys could see only the back of it.

18 They went into the room. The chair turned around slowly until it faced the boys.

"Welcome and peace. I am a visitor on your world. I was forced to land here and I can't leave."

19 "Where is your airplane," said Junior?
"I have no airplane. I came in a space ship and you are inside of it."
"Did you come from far away?"
"Yes, from a world that goes around a star far away from here."
"Did it take you long to get here?"
"I started my trip long before you were born."

20 "Are you alone?"
"Yes, in this whole big ship, there is only me. And here I will die because I can't go home."
"Why can't you go home? Is your spaceship stuck in the ice?"
"No, I just hid it here under the ice. I need oil to fill my astrogator. All of the oil is gone and I can't tell where I am going anymore."

21 "Come with us to the village. My Dad will help you. He has a whole can of oil. It's for his sno-go. And he has other kinds of oil too."
"Can I go to the village with you? Will the people be afraid of me?"
"No, not when you are with us. We'll tell them about you. Say, what's your name?"

22 "I have many names. One of them is Charis. You can call me Charis."
"Charis, can we get out of here?"
"Oh, yes," laughed Charis. "That's no problem. Just follow me."
"Charis, you'll need a parka. It's very cold outside and it must be almost dark by now."

23 "I don't need a parka. I have another way to keep the cold air from touching me. I won't be cold at all."
The boys followed Charis back the way they had come. Charis took a little box out of his pocket. He pushed a button and the door opened. They went out. Then Charis pushed another button and said, "Hold on to my hands."

24 Charis, Joe and Junior began to move upward. They moved faster and faster. As they neared the top, they slowed down. Charis stepped off the column of air and onto the ice.
"Wait, Charis," cried Joe. You can't stand on that ice. We'll all fall down in the hole again."
Charis laughed. "Don't be afraid," he said. "As long as you hold on to my hands, you'll be safe."

25 Charis and the boys walked back toward the village. As they walked along, the boys asked Charis about his world.

"What's it like where you come from, Charis?"

"Well, the biggest difference is color. Our snow is green and our grass is white and our sky is pink."

"That must look very funny," said Junior.

"Yes, it would look funny to you. But to me, it's home."

26 "Say, don't you get tired of all this snow and the cold and the long winter darkness?"

"No," laughed Joe. "To us, this is home."

Charis and the boys reached the village. Dim yellow light was coming out through the small windows of the houses. The dogs began to bark. They pulled against the ropes where they were tied. The dogs sounded fierce, but every tail was wagging.

27 "This is my house, Charis," said Joe. "Come inside and talk with my dad."

"Are you sure it's all right? You'd better go in first and tell them that I'm here."

"OK, Charis, you wait right here with Junior. I'll only be gone a minute. Are you sure you're warm enough?"

"Oh, yes, I'm fine. Don't worry about the cold. I can't even feel it."

28 "Hi, Mom. Where's Dad?"

"He's lying on the bed listening to the news. What do you need him for?"

"I've got something very important to tell him."

"Go on in then."

"Dad, there's a man I want you to meet. He's from a spaceship and he needs some oil"

"What?"

"Don't be surprised when you see him. He's not exactly like us, but he's very nice. And his name's Charis."

29 Joe's mother was calm. She said, "Joe, go and invite Charis in for dinner. You might as well bring Junior, too. I know he must be with you."

"Thanks, Mom. Now remember, he's very nice. Even though he looks a little different, he's very nice."

30 Joe hurried out to get Charis and Junior.

"Come in, it's OK. Mom says for you and Junior to eat with us."

Charis entered the house. Joe's parents were surprised. They thought Joe was playing a trick on them. But when they saw Charis, they knew that all Joe had told them was true.

31 "Please sit down," said Joe's Dad. "We are having stew tonight. We have plenty of it and we are happy to share it with you."

"Thank you," said Charis. "It's been a long time since I shared a meal with friends."

"How long have you been here on Earth, Charis?"

"I have been here about thirty of your earth days. I was lucky to be able to land here. The oil came out of my astrogator and without it, I'm lost."

32 "We have oil. After we eat, we'll look at your astrogator and see what kind of oil it needs."

"What kind of animal are we eating," asked Charis?

"It's rabbit," said Mother.

"I know what a rabbit is, but I have never seen one. I never expected to taste rabbit. This food is very good:"

"Mom is a good cook. This stew has other things in it besides rabbit. The orange things are carrots, the red things are tomatoes, and the little white things are rice. I think I could eat a whole pot full of stew!"

33 Dad and Charis finished eating. "Let's get to work," said Dad. "Where's your astrogator?"

"It's on my ship. Would you like to come out with me and see the ship?"

"Yes, if you don't mind, I'd like to see your ship."

Dad put on his mukluks and parka. He looked out of the window. "It's dark and it's very cold but it isn't snowing and there is no wind. How far is it to your ship, Charis?"

"I think that it is about two of your miles."

"We'll take the sno-go then."

"Dad, can we go with you?"

"Ask Charis, it's his spaceship."

"Charis, can we go with you and Dad?"

"It's all right with me. After being alone for so long, I like to have friends with me."

"Joe, if you are coming, go and tell Junior's folks where he is. While you're gone, I'll hook the sled to the sno-go. Hurry back!"

34 Dad pulled the sled over and hooked it onto the sno-go. He started the motor and turned on the lights. Charis got in the sled with Junior. Joe rode with Dad to give directions. It was a much shorter trip on the sno-go than it had been on foot.

35 They stopped when they came to the smooth ice.

Charis said, "This happened when I landed. My spaceship was hot and it melted the snow. It's all right to drive on it. But don't get off the sno-go when we get to the hole. Let me get off first."

Dad drove the sno-go slowly across the ice. He stopped close to the edge of the hole and waited for instructions form Charis.

36 Charis took the little box out of his pocket and pushed a button. Then he said, "Take my hands so that you won't fall. Step off into the hole and we'll go down to the door."

They reached the bottom of the hole. Charis pushed another button and the door opened. They went in and walked down the hall until they reached the control room.

"Here's the astrogator," said Charis. The oil came out of it through this little hole."

Dad looked at the astrogator. He said, "I think we could put oil back into it if we can find the right kind of oil."

37 "Charis, let's take your astrogator back to the house. We'll look at the oil and see if we can fix it."

"All right, we can take it with us. But I'll have to hold it because it must be kept warm."

Back they went the way they came. They went into the house and set the astrogator in the center of the table. Then Dad brought all the kinds of oil he had.

Charis looked at each kind of oil. He poured out a little and smelled it. Each time he shook his head saddly. None of the oil would work.

Mother came in. She said, "Have a bite to eat while you sit here. Maybe you can think of something else to try." She set a plate of dried caribou and a little bowl of seal oil on the table.

38 Dad looked at the seal oil. "Charis," he said, "Look at this seal oil! I'll bet it's just what we're looking for!"

Charis looked at the seal oil. He put his finger in the bowl and felt it. He smelled it. "It's just right," he said. "If you can put it in the astrogator, I can go home."

39 Dad found a way to fill the astrogator with oil. The little needle floated free in the center. Dad plugged the little hole so the oil could not run out again. Then he gave Charis a bottle of seal oil. "If the oil runs out of your astrogator again, you can fill it up."

"Thank you," said Charis. "You have made it possible for me to go home! As much as I like you and your world, I wouldn't be happy living here."

40 Charis said, "I'd like to give you something before I go."

He took four tiny balls the size of marbles from his pocket. He gave one to Mother and Dad, Joe and Junior. Then he said, "Carry the little ball in your pocket and you'll always be warm. You can go outside without a coat even in the coldest weather and you can walk barefoot in the snow. The little ball will work for your lifetime, but it will only work for you. No one else can use it."

41 Dad, Joe and Junior took Charis back to his ship. Charis disappeared down the hole. The others went home.

They never saw Charis leave. But the next morning, the cloud was gone. When they went out to look for the hole, they couldn't find it. Instead, they found a tundra lake with a film of ice which was just forming.

"Goodbye, Charis, on your trip to the stars. We'll always remember you."